¿Por qué Lola y no yo?

Ada, Luz, Lola y Oliverio se han criado juntos. Las dos primeras hablan de Lola, que vive con Oliverio.

–Luz, ¿ por qué Lola y no yo?

–¿Qué quieres saber exactamente? ¿Por qué Oliverio no se casó contigo? Nadie se casa con los mejores amigos de la infancia, Ada.

–Se había aburrido de su matrimonio con Shirley…

–Lo había terminado. Cargaba con un peso enorme, el de reconocerse como un impostor de Wall Street[1]. Un día se despertó sintiendo que todo su cuerpo se estiraba hacia el sur y dijo: no soy un WASP[2], sino un latino dañado, un afuerino[3] con cicatrices en las manos y en el corazón, y éste no es mi pueblo porque mientras más ancha se hace la tierra, mientras más difusas las líneas de las fronteras, más se profundiza el deseo de palpar la magia tribal.

–Pero, Luz, eso podría haberlo sentido conmigo…

–Tú no estuviste ahí. Tú nunca has tomado un avión decidida a pelear por él, a arrebatárselo al imperio[4] y a cualquier mujer que lo cercara. Eso lo hizo Lola, a quien él deseó desde la más temprana juventud, la caprichosa Lola.

–¿Y cómo crees tú que lo convenció de volver a Chile?

–La democracia, Ada… ¿cuántos chilenos no quisieron volver cuando acabó la dictadura?[5]

–¿Dices que él la deseaba desde siempre? Eso es nuevo para mí...

–Sí, desde siempre. Tú fuiste su gran amor de juventud que, al madurar, se transformó en afecto, ese afecto enorme que siente por ti hoy día. Lola, en cambio, era deseo puro, sin ninguna consideración.

–No basta con eso, Luz... existen miles de mujeres espléndidas, Lola no es la más hermosa, ni la más sexy, ni la más provocativa...

–¿Con sus mismos códigos, sus mismas raíces, su entonación suave al hablar, su rara tristeza chilena? Oliverio persiguió en Lola el único lugar del mundo que le permitiría ser con sólo estar ahí.

Marcela SERRANO, *Hasta siempre, mujercitas*, 2004.

1. barrio de Nueva York donde está la Bolsa y el mundo de las finanzas
2. siglas de *White Anglo-Saxon Protestant*
3. (amér.) = extranjero
4. El imperio designa aquí a los Estados Unidos.
5. = muchos chilenos quisieron volver

VOCABULARIO

BUSCAR LAS TRADUCCIONES

l.15-16: *te battre pour lui*
l.19: *retourner au Chili*
l.26: *ça ne suffit pas*
l.29-30: *le seul lieu au monde*

ENTENDER

- **dañado/a** *meurtri/e*
- **la magia tribal** *la magie de la tribu*
- **arrebatar** *arracher*
- **cercar** *(milit.) assiéger, encercler*
- **caprichoso/a** *capricieux/se*
- **madurar** *mûrir*
- **las raíces** *les racines*
- **perseguir** *poursuivre*

EXPRESARSE

- *Ada aurait aimé* **a Ada le hubiera gustado**
- *Américain/e (des États-Unis)* **estadounidense**
- *divorcer* **divorciarse**
- *un(e) compatriote* **un(a) compatriota**
- *conquérir* **conquistar**
- *l'attirance* **la atracción**
- *attirer* **atraer**
- *s'efforcer de* **esforzarse por**
- *être en accord avec soi-même* **sentirse de acuerdo consigo (mismo)**

Marcela SERRANO ➤ p. 104

Contesta y comenta

1. Situa a los personajes. ¿Quién habla? ¿De quién?
2. ¿Cómo puedes explicar la frase «...*(el) peso... de reconocerse como un impostor de Wall Street*»? (l.7-8) ¿Por qué ha ido Oliverio a los EE UU?
3. ¿Que representa Lola para Oliverio?
4. Oliverio cuenta a Ada su historia personal y sus motivaciones. Imagina su conversación.
5. Traduce desde el principio hasta «...*Wall Street*» (l.8).

Cultura

Exilio y retorno

Dice Marcela Serrano a propósito del exilio que es «un castigo», que no se lo daría a ningún enemigo, «porque me parece francamente inhumano, porque ese expulsar no tiene fecha. Ese amanecer cada día sin saber si vas a volver es un castigo que nadie se merece».
Hasta siempre, Mujercitas, inspirada en la novela de Louise-May Alcott, no es autobiográfica, sólo está retratada la infancia que tiene que ver con el pueblo, con la tierra.

Muda y desnuda la libertad contra la opresión,
Roberto Matta, 1986.
Museo Reina Sofía, Madrid.

Roberto **MATTA**
(Santiago de Chile, 1911- Tarquinia, Italia, 2002)
Después de realizar estudios de arquitectura en su país, se instala en París en 1933 y trabaja para el arquitecto Le Corbusier (1887-1965). Aquí entra en contacto con Marcel Duchamp, Salvador Dalí y André Breton. Luego se establece temporalmente en Nueva York y ejercerá una gran influencia en las vanguardias de los años cuarenta, especialmente en el pintor Jackson Pollock (1912-1956), considerado como el representante del expresionismo abstracto norteamericano. Por entonces, sigue colaborando con los surrealistas. Desde los años cincuenta vive en Italia, ya consagrado como artista. Sus relaciones con Chile son escasas y lejanas, pero con el triunfo de la Unión Popular (1970-1973), apoya al presidente Salvador Allende y participa en 1971 en la elaboración de murales colectivos de la brigada Ramona Parra. Dentro del expresionismo surrealista, hay que entender el surrealismo de Matta como una fuerza liberadora. A partir de 1940 aparecen personajes poéticos, inacabados y en movimiento que expresan la soledad o el conflicto. Más tarde, el tratamiento de un espacio multidimensional, al que incorpora preocupaciones sociales en los años setenta, se vuelve el tema principal de su obra.

El portero

Casandra Levinson, además de ser un miembro del Partido Comunista de los Estados Unidos y profesora de ciencias políticas en la Universidad de Columbia, con honorarios de ochenta mil dólares anuales, se había impuesto como tarea filosófica y como deber moral y hasta humano convencer a nuestro portero (quien había vivido diecisiete años de hambre y humillación bajo el sistema comunista y que había salido en un bote), que aquello que había dejado atrás era nada menos que el paraíso.

–Usted podría ser perdonado. No es un depravado ni un explotador. Su sitio no está aquí.

Juan se preguntaba si ella se consideraba una explotadora o una depravada ya que tampoco se decidía a abandonar este país. Su discurso le recordaba al portero las mismas palabras de los agentes del Ministerio del Interior, cuando ya asilado en la Embajada de Perú en La Habana, luego de haber tratado de rendirlo por hambre junto a diez mil ochocientas personas, apelaban ahora a una serie de «principios sociales y morales» para que desistiese en sus intenciones de abandonar el país... En realidad, pensaba Juan, Casandra Levinson era algo más dañino e inmoral que los mismos verdugos del régimen.

–Tu caso puede ser estudiado –prometía ahora la profesora, tuteando ya al portero. Podrías ser rehabilitado y volver a tu país… Y aun cuando no quisieras volver, podrías trabajar para la causa desde aquí y dejar de ser un traidor.

–Yo salí de Cuba para no seguir siendo un traidor –dijo el portero.

–¿No se da usted cuenta –ahora volvía a tratar a Juan de usted– de lo miserable de su vida, abriéndole la puerta a gente que lo desprecia y lo considera inferior?

–También le abro la puerta a usted… Si me desprecian, yo los aprecio; además, quiero ayudarlos.

–¡Puro idealismo burgués! –protestó Casandra Levinson –la única ayuda que puede usted brindarle a la humanidad es incorporarse a la lucha de clases hasta lograr el triunfo de los obreros.

–Soy un obrero y vengo de un sitio donde, según usted, se ha ganado esa batalla.

–Estás confundido. Allá los enemigos del sistema te llenaron la cabeza de musarañas.

–Allá los enemigos del sistema lo único que pueden llenar son las cárceles. La libertad…

–¡No me hable de libertad! –protestó ofendida la señora Levinson.

–¡Usted no sabe lo que significa esa palabra!

–Si no lo supiera, ¿cómo podría explicarme que usted y yo podamos sostener esta conversación?

Reinaldo Arenas, *El Portero*, 1986.

Contesta y comenta

1. ¿Cuál fue el itinerario de Juan hasta llegar a ser portero en Nueva York?
2. ¿Qué piensa Juan de Casandra Levinson? Y ella, ¿cómo le considera a él?
3. ¿Tienen los dos personajes puntos de vista opuestos? ¿Cuáles son?
4. ¿Qué sentido cobra el paso del tratamiento de usted al tuteo cuando Casandra Levinson se dirige a Juan?
5. Traduce desde «*Tu caso puede ser estudiado...*» (l.19) hasta «*...un traidor*» (l.22).

VOCABULARIO

BUSCAR LAS TRADUCCIONES

l.6-7: *il était parti dans un canot*
l.9: *votre place n'est pas ici*
l.17: *quelque chose de plus nuisible*
l.20-21: *même si tu ne voulais pas*

ENTENDER

- **los honorarios, el sueldo** *les honoraires*
- **asilado = refugiado**
- **rendir (a alguien)** *soumettre qn*
- **apelar** *faire appel*
- **desistir** *renoncer*
- **un verdugo** *un bourreau*
- **tutear) tratar de usted**
- **despreciar** *mépriser*
- **apreciar** *estimer*
- **brindar algo a** *offrir qc à qn*
- **musarañas** *balivernes*

EXPRESARSE

- *asile politique* **asilo político**
- *risquer sa vie* **arriesgar(se) la vida**
- *se rendre à* **trasladarse a**
- *corrompre* **corromper**
- *détester* **aborrecer**
- *sonner creux* **sonar hueco**

Reinaldo ARENAS (Holguín, Cuba, 1943-Nueva York, 1990) De familia campesina modesta, fue sin duda uno de los más brillantes narradores y poetas de su época. En 1965 vio la luz su novela *El Pozo (Celestino antes del alba)*, que fue su única obra publicada en Cuba, por la que recibió un Premio de Literatura. Encarcelado de 1974 a 1976, salió de Cuba en 1980 con miles de exiliados y se estableció en Nueva York, donde murió. *Antes que anochezca* (1992) es una autobiografía de publicación póstuma.

Barco de pesca procedente del puerto de Mariel, cargado de refugiados cubanos rumbo a Estados Unidos, el 4 de junio de 1980.

Cultura

Mariel y los «marielitos»

Situado al noroeste de Cuba, es el puerto por donde salieron entre abril y septiembre de 1980 unos 125.000 cubanos rumbo a Florida. El día 1 de abril de aquel año, Fidel Castro abrió la Embajada de Perú a toda persona que quisiera salir de Cuba. Salieron así disidentes, pero además Fidel Castro liberó a los presos de derecho común para deshacerse de ellos. Más tarde, la generación de «marielitos» de Miami se ha abierto camino y ha prosperado en Florida y pretende ser un ejemplo de integración en el exilio. Reinaldo Arenas cuenta este episodio en *Antes de que anochezca* : «Comenzaron a salir desde el puerto de Mariel miles de lanchas repletas de personas hacia Estados Unidos. Desde luego, no salió del país todo el que quiso, sino todo el que Fidel Castro quiso que saliera: los delincuentes comunes que estaban en las cárceles, los criminales, los agentes secretos que quería infiltrar en Miami, los enfermos mentales. Y todo esto fue costeado por los cubanos del exilio que enviaron embarcaciones para buscar a sus familiares. La mayoría de aquellas familias de Miami se arruinó alquilando barcos para ir a buscar a sus familiares, pero cuando llegaban al Mariel, Castro las llenaba muchas veces de delincuentes y locos. Pero miles de personas honestas lograron también escapar.»

PARA COMUNICAR

TUTOYER ET VOUVOUYER

- Pour vouvoyer, on utilise la 3e personne du singulier ou du pluriel. Les pronoms sujet sont ***usted, ustedes***. La 2e personne ***(tú, vosotros)*** sert à tutoyer :
  *Usted **podría**,... no **es**...* *__Podrías__ ser rehabilitado.*
- Selon les cas, les pronoms possessifs sont ***su(s)*** (vouvoiement) et ***tu(s)*** (tutoiement).
  ***Su** sitio no está aquí.* ***Tu** caso puede ser estudiado.*
- Lorsque le verbe est pronominal (ou sous forme pronominale), les pronoms correspondants sont ***se*** (vouvoiement) et ***te*** (tutoiement) :
  *¿No **se da** cuenta?* *¿No **te das** cuenta?*
- Les pronoms compléments indirects et directs sont ***le(s), lo(s), la(s)*** (vouvoiement) et ***te*** (tutoiement) :
  *También **le** abro la puerta (a usted).*) ***Te** llenaron la cabeza de musarañas.*
  *La gente... **lo** desprecia y **lo** considera inferior.*
- L'impératif suit le schéma suivant :
  *Usted ➤ Habl**e**, No habl**e*** *Tú ➤ Habl**a**, No habl**es***

REPASAR

- ➤ **§ 33 Tutoiement et vouvoiement**
- ➤ **§ 34 à 41 Les pronoms**
- ➤ **§ 84 L'impératif, la défense**

EMPLEAR

1. Passez au tutoiement.

a. *Le ruego que se siente y me explique lo que le pasa.*
b. *Vd. tiene su trabajo y yo el mío.*
c. *Vds. se preguntarán por qué les hago esas preguntas.*
d. *Dígame cuál es su situación.*
e. *Se equivoca cuando hace esa afirmación.*
f. *No le entiendo.*
g. *Si no se siente bien, puede quedarse un momento y descansar.*

Exercices ➤ 10 p. 137

Vidas cambiadas para huir de Cuba

Hace once años, Bernardo se largó de su país en balsa, en una travesía clandestina de siete días que estuvo a punto de costarle la vida. Afincado desde entonces en Las Vegas, donde trabaja como taxista, tiene allí casa y una hija de dos años con María Teresa Fernández, también cubana y emigrante. En definitiva, una vida hecha. Hay que decir que Bernardo, de 42 años, es físicamente muy parecido a su hermano Fidel –un año menor que él–, y que desde 2000 viaja periódicamente a La Habana a visitar a su familia. «Durante estos viajes, Fidel utilizaba mi pasaporte para entrar en los hoteles y hacer las cosas que los cubanos no podemos hacer en nuestro país. Nunca nos pasó nada y así fue como se nos ocurrió que saliera de Cuba con mis documentos», cuenta, con voz apagada, en la humilde casa del barrio de Marianao, en la que vive desde hace dos meses con su madre, su cuñada y su sobrino.

La idea era que Fidel saliese con su pasaporte, vía México, y que allí le entregase los documentos a una *mula* (contrabandistas que llevan dinero y paquetes a Cuba a cambio de recompensa dineraria), que se los traería rápidamente a La Habana. «Todo ocurrió según lo previsto. Mi hermano salió el 12 de marzo sin dificultades y el día 14, yo recibí el pasaporte. El día 16, cuando traté de viajar, en la aduana se dieron cuenta de que alguien había salido con mis documentos y me detuvieron».

Desde hace dos meses está en libertad, pero varado en un país en el que no quiere estar. «Esto es una locura. No pueden acusarme de ningún delito, no hay falsificación de documentos ni suplantación de identidad. Quien se marchó fue mi hermano y lo dejaron salir».

La cosa, en verdad, es retorcida. Fidel entró en Estados Unidos por la frontera con México y está viviendo con María Teresa y su hija, Ángela María.Ya ha empezado a trabajar en un casino, y le va bien, aunque lamenta lo que le está pasando a su hermano. A su vez, Bernardo vive con la esposa y el hijo de Fidel en La Habana, y en la oficina diplomática de Estados Unidos le han dicho que no pueden hacer nada por él, pues no es ciudadano norteamericano, sino residente.

Mauricio VICENT, *El País*, 04-06-2005.

VOCABULARIO

BUSCAR LAS TRADUCCIONES

l.1: *une barque*
l.2-3: *installé*
l.11: *mes papiers*
l.11: *d'une voix morne*

ENTENDER

- **huir** *fuir*
- **la cuñada** *la belle-sœur*
- **detener a alguien** *arrêter qn*
- **varado/a** *échoué/e*
- **lamentar** *regretter*

EXPRESARSE

- *ils l'empêchèrent de* + inf.
  le impidieron que + subj.
- *c'est de la faute de*
  es por culpa de
- *se tromper* **equivocarse**
- *le manque de liberté peut déboucher sur* **la falta de libertad puede desembocar en**
- *il a dû rester à Cuba*
  se tuvo que quedar en Cuba
- *la presse internationale a fait pression sur les autorités cubaines*
  la prensa internacional presionó a las autoridades cubanas
- *les États-Unis ont décidé de l'aider* **EE UU decidió ayudarle**

Contesta y comenta

1. Presenta la situación inicial de los dos hermanos (geográfica, familiar...).
2. ¿Qué se le ocurrió a Bernardo? ¿Por qué?
3. ¿Cuál era el plan inicial? ¿Cómo se desarrolló realmente?
4. ¿En qué situación absurda se encontraron los dos hermanos? ¿Te parece justo lo sucedido?
5. Imagina cuál será el desenlace.
6. Traduce desde «*Desde hace dos meses...*» (l.21) hasta «*...lo dejaron salir*» (l.24).

Cultura

Salir de Cuba

El gobierno de Fidel Castro acusa de todos los males que sufre la isla a los Estados Unidos. Este país ha impuesto un bloqueo económico a Cuba y, según Fidel Castro, acoge con los brazos abiertos a los cubanos que llegan allí clandestinamente. Lo cierto es que muchos intentan salir de Cuba por todos los medios. El pueblo cubano está sometido a unas condiciones de vida muy rigurosas. Las cartillas de racionamiento sólo dan acceso a las tiendas oficiales donde se distribuyen los alimentos y productos básicos.

Los hermanos cubanos Fidel (a la izquierda) y Bernardo Heredia reunidos en su casa de Las Vegas, el 20 de junio de 2005, tras tres meses de detención de Bernardo en Cuba.

PARA COMUNICAR

LOCALISER DANS LE PASSÉ (*HACE...*), L'ORIGINE DE L'ACTION (*DESDE...*), LA DURÉE (*DESDE HACE...*)

- Pour localiser une action passée on emploie ***hace*** suivi d'un complément de temps :
  Hace *once años, Bernardo se largó de su país.*
- Pour indiquer l'origine de l'action on doit employer ***desde***. L'origine est toujours déterminée (***el lunes, la semana pasada***,...) :
  Desd*e 2000 viaja... a La Habana.*
- La durée inachevée est rendue par ***desde hace*** (ou ***desde hacía*** lorsque le contexte est passé) suivie d'une expression de temps indeterminée (***un, una, meses***,...). Elle équivaut à ***hace (hacía) + durée + que...*** ou à la locution ***llevar***... (➤ p. 123) :
  Vive ***desde hace dos meses*** *con su madre =* ***Hace*** *dos meses que vive...*
  Desde hace dos meses *está en libertad.*
- Pour indiquer une origine indéterminée, *depuis* = ***desde entonces*** :
  Desde entonces *trabaja como taxista.*

REPASAR ➤ **§ 59 La durée. Traduire « *depuis* »**

EMPLEAR

1. Complétez les phrases avec *desde* ou *desde hace (hacía).*

a. *Está esperando su documentación ... el doce de marzo.*
b. *Está en EE UU ... dos meses.*
c. *No nos ha escrito ... junio pasado.*
d. *Estaba de taxista ... un mes o dos.*
e. *Vive en casa de su hermano ... que llegó a la ciudad.*
f. *Vive en La Habana ... entonces.*
g. *No lo he vuelto a ver ... la última vez que cenamos juntos.*
h. *Nos trae muchos regalos ... que viaja tanto.*

Exercices ➤ 11 p. 137

La frontera

La mayor frontera entre un país en vías de desarrollo y el más rico del mundo es la que separa México de los Estados Unidos.

ITINERARIO Cultural

Busca las soluciones en los documentos.

1. ¿Qué estipulaba el Tratado Guadalupe-Hidalgo (1848)?
2. ¿Cómo llamaron a los mexicanos que siguieron viviendo en esos territorios?
3. ¿En qué consistió el *Bracero Program*?
4. ¿Qué consiguió el «movimiento chicano»?
5. ¿Qué particularidad tiene la frontera entre EE UU y México?
6. ¿Qué implican los acuerdos de ALENA?
7. ¿De dónde provienen la mayoría de los *hispanos*?

GRABACIÓN en directo

Compréhension de l'oral

Clandestino ilegal.

1. ¿Cómo se definen las relaciones entre México y Estados Unidos ? ¿Qué sienten los mexicanos por los norteamericanos?
2. ¿En qué condiciones cruzan la frontera los emigrantes?

1 El Tratado Guadalupe-Hidalgo (1848)

Después de la anexión de Texas (1845), una guerra de conquista que duró dos años terminó con el Tratado Guadalupe-Hidalgo por el cual México cedió a Estados Unidos, a cambio de una indemnización de 15 millones de dólares, California, Nuevo México, Arizona, Texas, Nevada, Utah, y parte de Colorado y Wyoming. (2.300.000 Km^2), lo que equivalía a más de la mitad de la superficie de México en esa época. También se estipulaba en el documento que serían respetadas las propiedades de los mexicanos en los territorios arrebatados, lo cual no se cumplió.
Los mexicanos que vivían en aquellos territorios siguieron en ellos, convirtiéndose *de facto* en estadounidenses, pero eran llamados, despectivamente, *chicanos* (deformación de «mexicanos»), por los angloamericanos.

2 El «*Bracero Program*»

Durante el siglo XX, varias olas de migración de México a EE UU se sucedieron.
Durante la Revolución mexicana (1910-1919), muchos huyeron de la miseria y la violencia. En 1917, los Estados Unidos necesitaban mano de obra barata para la agricultura; instauraron el *Bracero Program* para incitar a la migración estacional. Pero durante la crisis de 1929 terminaron con las migraciones y crearon una policía de la frontera (*Border Patrol*, que los mexicanos llamaron *La Migra*). Con el desarrollo, se volvió a reactivar el *Bracero Program* en 1942 y se mantuvo hasta 1964 para satisfacer las necesidades de mano de obra barata del sector agrícola del suroeste.
Durante aquel período casi 5 millones de mexicanos cruzaron la frontera legalmente con contratos y otros tantos o más entraron ilegalmente atravesando a nado el río Bravo o río Grande del Norte (los norteamericanos los llamaron *wetbacks* y los mexicanos *mojados*) o cortando los alambres (*fils de fer barbelés*) que materializaban la frontera entre El Paso y Tijuana (*los alambristas*). Estos indocumentados se sumaron a la población chicana y, con el tiempo, obtuvieron la nacionalidad estadounidense.

3 *Detención de inmigrantes que intentaban pasar la frontera para entrar en Estados Unidos.*

4 Los chicanos

Fue esencialmente el «movimiento chicano» (llamado *La Causa* y encabezado por César Chávez) el que dio su identidad a los mexicanos que vivían en EE UU. A partir de los años sesenta participaron en las movilizaciones pacíficas contra el racismo y a favor de los derechos cívicos, y por la defensa e integración de las minorías. La palabra *chicano*, reivindicada por los militantes, adquirió un sentido positivo, a la vez afirmación de diferencia y voluntad de integración.

5 *Joven hispano, jugador de béisbol, delante de la bandera de EE UU.*

7 *En una calle delante de un mural pintado en una tienda «hispana» en Chicago, Illinois.*

6 La diversificación de la inmigración

Actualmente la población de origen hispanoamericano en EE UU se ha diversificado mucho desde finales del siglo XX, lo que no permite hablar de una comunidad «latina» homógenea. Los latinos en EE UU se caracterizan por la diversidad de origen, diversidad de los lugares de implantación en el país, diversidad lingüística y diversidad de condición socio-económica. Según el último censo oficial (2000), de los 37 millones de *Hispanics* (o *latinos* como prefieren llamarse) que viven en Estados Unidos, un 67% son de origen mexicano; el 8,6% de Puerto Rico (todos estadounidenses); el 3,7% de Cuba; los centroamericanos y suramericanos representan un 14,3% y los «otros hispánicos» el 6,5% *(según el U.S. Bureau of the Census, 2002)*.

8 La frontera (3.200 kilómetros)

La frontera no es sólo una línea sino una zona económica importante donde se han ido implantando *maquiladoras* (fábricas que, con capitales extranjeros, aprovechan una mano de obra barata, esencialmente femenina, para luego exportar los bienes producidos). El desarrollo de las maquiladoras forma parte de una política concertada entre México y Estados Unidos para limitar la emigración hacia EE UU creando zonas de empleo en México (➤ pp. 154-155).

La región fronteriza México-Estados Unidos es una de las más dinámicas del mundo. Tiene una extensión de más de 3.100 kilómetros desde el Golfo de México hasta el Océano Pacífico y 100 kilómetros a cada lado de la línea divisoria internacional.

El 1 de enero de 1994 se aplicaron los acuerdos de ALENA, que permiten una libre circulación de bienes y productos financieros entre México, Estados Unidos y Canadá. Al mismo tiempo la operación *Gatekeeper* reforzó la frontera para luchar contra la inmigración clandestina: construcción de un muro de acero que materializa la frontera en las zonas urbanas, refuerzo de la policía de la frontera y medios de detección ultrasofisticados.

9 *Maquiladoras y almacenes de transportes situados en Otay Mesa, San Diego. Este área ha crecido significativamente en años recientes.*

GRABACIÓN en directo Y DEBATE

NIÑOS ECUATORIANOS

Frente a la situación económica, 10% de la población ecuatoriana, 1 millón y medio de personas, han emigrado dejando a su familia. Vas a escuchar dos testimonios: una maestra y una mujer de emigrante.

Un centenar de ecuatorianos se concentraron para pedir el apoyo del gobierno ecuatoriano, en su intento de conseguir la regularización legal de sus familiares que viven en España, el 19 de enero de 2001, en Quito.

Escucha y contesta

Compréhension de l'oral

1. Al escuchar estos dos testimonios ¿qué se siente en la voz?

a. La maestra y la mujer hablan del mismo problema, ¿cuál es?

2. Escucha el primer testimonio.

a. Busca tres adjetivos o expresiones que usa la maestra para describir a estos niños.

b. Busca dos dificultades de estos niños.

c. ¿Qué hacen los niños con los teléfonos?

3. Escucha el segundo testimonio. ¿Verdadero o falso? Justifica o corrige estas afirmaciones.

a. Su marido lleva 3 años y medio en Estados Unidos.

b. La situación económica en Ecuador es difícil.

c. Ella intenta sobrevivir trabajando.

d. Ella quisiera que su marido volviera.

4. Escucha de nuevo los dos testimonios y busca una expresión común en los dos. ¿Por qué se repite esta expresión?

Debate

Expression orale dialoguée

5. A partir de las diferentes situaciones de emigrantes estudiadas y de estos testimonios, ¿te parece que emigrar es una experiencia traumatizante o constructiva?

VOCABULARIO

ENTENDER

- **de tiernas edades** *très jeunes*
- **relacionarse con** *avoir des relations avec*
- **el aprendizaje** *l'apprentissage*
- **la bocina del teléfono** *le combiné du téléphone*
- **seguir adelante** *aller de l'avant*
- **alcanzar** *suffir*

EXPRESARSE

- *il faut tout laisser* **hay que dejarlo todo**
- *pour ceux qui restent* **para los que se quedan**
- *leur famille leur manque* **echan de menos a su familia**
- *ils continuent d'espérer* **siguen esperando**
- *élever* **criar**
- *ne pas avoir d'autre moyen* **no tener más remedio**

1 **Trouvez le mot qui correspond.**

acera	*bolsillo*	*callado*
escalón	*vacío*	*desconfianza*
atardecer	*amanecer*	*carpeta*

a. *Donde se puede guardar todo tipo de documentos, cartera ...*
b. *Silencioso, que habla poco ...*
c. *Falta de confianza ...*
d. *Principio del día ...*
e. *En la ropa, donde se guardan los pequeños objetos cotidianos ...*
f. *Final del día, cuando se pone el sol ...*
g. *Forma parte de una escalera ...*
h. *Sin nada, sin contenido ...*
i. *En la calle, por donde circulan los peatones...*

2 **Trouvez l'équivalent de ces expressions.**

acaso la misma	*al bajar del tren*	*al verlos*
de pronto	*deben de guardar*	*en cambio*
junto a la cola	*voy calle abajo*	*cualquiera de ellos*
los condena de nuevo		

a. *Uno de ellos, indiferentemente ...*
b. *Al lado de la cola ...*
c. *Al contrario ...*
d. *Cuando los veo ...*
e. *Quizá (a lo mejor) guardan ...*
f. *Bajo una calle ...*
g. *Cuando bajé del tren ...*
h. *De golpe, de repente ...*
i. *Los vuelve a condenar ...*
j. *Tal vez la misma ...*

3 **Complétez avec l'indicatif ou le subjonctif.**

a. *Alguien les negará la documentación, aunque les (tocar) ... su vez y (enseñar, ellos) ... los papeles.*
b. *Aunque (oír) ... a esta gente, no entiendo las lenguas que hablan.*
c. *Aunque (pasar, nosotros) ... todos los días junto a ellos, no nos miran nunca.*
d. *Aunque (hacer, ella) ... cola toda la mañana, no llegó a tiempo porque había demasiada gente.*
e. *Aunque (llevar, tú) ... el pelo largo en la foto, te pareces mucho a tu padre.*

4 **Trouvez le mot qui correspond :**

acudir	*cariño*	*desayuno*	*espanto*	*extrañar*
guisar	*requisito*	*superar*	*trámite*	*hundimiento*

a. *Primera comida del día, al levantarse ...*
b. *Sorprender, manifestar extrañeza ...*
c. *Preparar los alimentos, cocinar ...*
d. *Ir alguien a cierto sitio donde es esperado o llamado ...*
e. *Afecto, sentimiento amistoso ...*
f. *Condición indispensable para hacer algo ...*
g. *Sobrepasar, pasar por encima ...*
h. *Naufragio, de «hundir» ...*
i. *Miedo muy grande, terror, horror ...*
j. *Gestión administrativa ...*

5 **Transformez les phrases en employant *llevar*.**

a. *Estaba haciendo los trámites desde hace dos meses.*
b. *Hace dos años que Aisha está trabajando en esa casa.*
c. *Hace mucho tiempo que los papeles están guardados en ese cajón.*
d. *Ese chico te está mirando desde hace un rato.*

6 **Exprimez la durée sous forme de questions et de réponses avec *llevar* + gérondif selon le modèle.**

*Empezaste a **trabajar** en la empresa de joven. (Cinco años después).*
➤ *–¿Cuánto tiempo **llevas trabajando** en la empresa?*
*–**Llevo (trabajando)** ya cinco años en la empresa.*

a. ***Pedisteis** la información el lunes. (Han pasado tres días).*
b. *Eduardo empezó a **entrenarse** en junio. (Han pasado varios meses).*
c. *Esta mañana se ha puesto a **buscar** las llaves. (Ha pasado un día y no las encuentra).*
d. ***Conduces** el coche desde las diez. (Son las doce y te gustaría descansar).*
e. ***Hacen** cola. (Han pasado tres horas).*

7 **Trouvez les équivalents.**

ciudadanos	*discutir*	*empadronar*
plazo	*sellos*	*barato*

a. *Debatir un precio, una solución..., tener opiniones distintas, polemizar ()hablar, charlar,...) ...*
b. *Inscribir en un censo, registrar en una lista de ciudadanos ...*
c. *Personas de un estado, también habitantes de una ciudad ...*
d. *Espacio de tiempo, partes de un pago ...*
e. *Tampón y también lo que se pone en las cartas para que lleguen a su destino ...*
f. *Lo contrario de caro, de bajo precio ...*

8 **Remplacez *alguien, nadie, una persona*, par la 3e personne du pluriel.**

a. *En la aduana alguien se dio cuenta.*
b. *Alguien le detuvo al pasar la frontera.*
c. *No puede nadie acusarle de ningún delito.*
d. *En la embajada alguien le ha dicho que no puede hacer nada.*

9 **Complétez avec la 3e personne du singulier ou du pluriel du verbe.**

a. *En grupos donde se (escuchar) ... lenguas de lugares muy lejanos.*
b. *En esas condiciones se (vivir) ... bastante mal.*
c. *No se (permite) ... la entrada.*
d. *Dicen que se (crear) ... nuevos puestos de trabajo.*

10 **Passez au vouvoiement.**

a. *Estos documentos, ¿son los tuyos?*
b. *Si no te importa, preferiría decírtelo en otro momento.*
c. *No sé cómo eres tan desconfiado.*

11 **Complétez avec *desde, hace (hacía)* ou *desde hace (hacía)*.**

a. *Bernardo vivía en Los Ángeles ... ocho años.*
b. *Esa familia salió de Cuba ... el principio de la Revolución.*
c. *Va a visitar a su familila ... varios años.*
d. *Está esperando un nuevo pasaporte ... el mes pasado.*

LÉXICO: MIGRACIONES

SUSTANTIVOS

- **la emigración**
- **la inmigración**
- **los emigrantes**
- **los inmigrantes**
- **la huida** *la fuite*
- **la pobreza, la miseria**
- **un visado** *un visa*
- **los sin papeles, los indocumentados** *les sans-papiers*
- **la documentación** *les papiers officiels*
- **un requisito** *une condition requise*
- **los trámites** *les démarches*
- **las medidas** *les mesures*
- **la ley** *la loi*
- **los excluidos** *les exclus*
- **los mojados, los espaldas mojadas,** *(en inglés Wet Backs). Les Latinoaméricains passés clandestinement aux États Unis par le Río Grande.*
- **la acogida** *l'accueil*
- **la integración** *l'intégration*
- **la inserción** *l'insertion*
- **el empadronamiento** *le recensement, l'inscription administrative*
- **un refugio, un cobijo** *un refuge*
- **el riesgo** *le risque*
- **el peligro** *le danger*
- **la nostalgia, la añoranza** (lit.)
- **la morriña** *le mal du pays*
- **el rechazo** *le rejet*
- **la desesperanza**
- **la precariedad** *la précarité*
- **el coyote** (amer.) *le passeur*
- **las pateras** *les embarcations de fortune (pour arriver en Espagne)*
- **los balseros** *les exilés cubains (les Cubains essayant d'atteindre la Floride (en barque)*
- **la balsa** *la barque*
- **el naufragio, el hundimiento** *le naufrage*
- **el náufrago** *le naufragé*
- **la expulsión** *l'expulsion*
- **la vuelta, el regreso** *le retour*
- **los recursos** *les ressources*
- **el fracaso** *l'échec*
- **los desfavorecidos** *les défavorisés*

ADJETIVOS

- **desalmado/a** *sans-cœur*
- **hacinados/as** *entassé(e)s*
- **ilegal** *illégal/e*
- **infrahumano/a** *inhumain/e*
- **inseguro/a** *dangereux/se*
- **irregular** *irrégulier/ère*
- **suicida** *suicidaire*

VERBOS

- **afincarse** *s'installer*
- **cruzar, atravesar** *traverser*
- **dejar** *quitter*
- **desarraigarse** *se déraciner*
- **establecerse, radicarse** *s'établir*
- **extrañar** (amér.) *regretter (le manque de)*
- **fomentar encourager,** *développer*
- **huir de** *fuir*
- **rechazar** *refuser, rejetter*
- **regularizar** *régulariser*
- **rescatar** *sauver*
- **zozobrar** *sombrer*

EXPRESIONES

- **arriesgarse la vida** *risquer sa vie*
- **echar de menos, añorar** *regretter (l'absence de)*
- **economía sumergida** *économie souterraine*
- **jugarse el pellejo** *risquer sa peau*
- **mal que bien** *tant bien que mal*
- **no tener donde caerse muerto** *ne pas avoir un sou*
- **salir de pobres** *cesser d'être pauvre*

EJERCICIOS

1. Localiza las palabras que corresponden a las definiciones siguientes:

a. Condición necesaria para cierta cosa.
b. Sentir la ausencia de una persona.
c. La barca utilizada por los inmigrantes magrebíes para cruzar el estrecho de Gibraltar y entrar ilegalmente en España.
d. Carné, pasaporte u otro documento oficial que acredita la identidad de alguien.

2. Busca los sinónimos de:
naufragar • peligroso • nostalgia • cobijo • indocumentado

3. Busca los antónimos de:
generoso • la ida • abandonar • privilegiados • arraigarse

4. Completa las frases con las palabras o expresiones de la lista:

acogida	*requisitos*	*clandestinos*
medidas	*rescatados*	*documentación*
naufragar	*sin papeles*	*hacinados*
pateras	*salir de pobres*	*huir*
regularizar	*trámites*	*no tener donde caerse muertos*

a. Cuando se van de su país, los emigrantes subsaharianos … del hambre y, a veces, de la violencia y las guerras.
b. Muchas pateras … antes de llegar a la costa.
c. Sin dinero ni trabajo, … y tienen que emigrar a otros países.
d. Los emigrantes que llegan a las costas de España en … por mar son ilegales, o sea, emigrantes …
e. Si corren peligros es para ganar algo de dinero y …
f. Algunos mueren y otros afortunadamente logran ser … y trasladados a centros de … de la Cruz Roja o de otras ONGs.
g. En la travesía en pateras, hombres y mujeres viajan … y en muy malas condiciones.
h. España ha publicado varias leyes que tratan de … la situación de los inmigrantes que no tienen …
i. Los … que exige la Administración para la regularización son objeto de una ley.
j. España pide que se tomen … para luchar contra las empresas que contratan a emigrantes …
k. Los … para obtener la regularización son largos y complicados.

PIDO la palabra

EXPRESSION ORALE EN CONTINU

Présenter un poème

Los nadies

Sueñan las pulgas[1] con comprarse un perro y sueñan los nadies con salir de pobres, que algún mágico día llueva de pronto la buena suerte, que llueva a cántaros[2] la buena suerte; pero la buena suerte no llueve ayer, ni hoy, ni mañana, ni nunca, ni en lloviznita cae del cielo la buena suerte, por mucho que los nadies la llamen y aunque les pique[3] la mano izquierda, o se levanten con el pie derecho, o empiecen el año cambiando de escoba[4].

Los nadies: los hijos de nadie, los dueños[5] de nada.

Los nadies: los ningunos, los ninguneados[6], corriendo la liebre[7], muriendo la vida, jodidos[8], rejodidos:

Que no son, aunque sean.

Que no hablan idiomas, sino dialectos.

Que no profesan religiones, sino supersticiones.

Que no hacen arte, sino artesanía.

Que no practican cultura, sino folklore.

Que no son seres humanos, sino recursos humanos.

Que no tienen cara, sino brazos.

Que no tienen nombre, sino número.

Que no figuran en la historia universal, sino en la crónica roja de la prensa local.

Los nadies, que cuestan menos que la bala que los mata.

Eduardo Galeano, *El libro de los abrazos*, 1989.

1. *les puces* **2.** *qu'il pleuve à torrent* **3.** *les démange* **4.** *le balai* **5.** *les propriétaires* **6.** *anéantis, reniés* **7.** (amér.) *tirer le diable par la queue* **8.** (vulg). *foutus*

«Cartoneros» de Buenos Aires.
Los nuevos pobres, surgidos con la la explosión de la crisis de diciembre de 2001. Forman parte de los 100.000 a 250.000 cartoneros que cada noche salen a las calles de la capital para hurgar en las basuras de los barrios de clase media. Recogen el cristal, el plástico, el papel y el cartón. Luego lo venden todo a unos mayoristas para que se recicle.

1 Définir le genre et la structure du document.

Es un fragmento de (*titre de l'ouvrage*) … escrito por ... y publicado en ...

El documento se presenta bajo la forma de ... y consta de dos partes.

2 Déterminer le thème évoqué.

En esta página el autor evoca el destino de ..., que por mucho que hagan, no conseguirán ...

3 S'intéresser à l'écriture.

Eduardo Galeano se vale de procedimientos estilísticos (*les recenser et les citer*): imágenes, referencias a supersticiones, repeticiones...

Me fijo en particular en las palabras inventadas, o sea neologismos, y también en la estructura de las frases.

Me llama la atención asimismo el ritmo anafórico de los versos: por ejemplo ...

4 Élucider l'intention de l'auteur et son sentiment.

Primero el autor aclara el título: los «nadies» son ..., los que no tienen ...

Luego, se coloca desde el punto de vista de los «*álguienes*», recopilando las formas con las que suelen tratar a los «nadies».

La simpatía del autor va hacia... Aquí denuncia con amargura .... (el desprecio/las injusticias/las desgracias...)

Lo noto a través de ...

5 Réagir de façon personnelle.

Es un escritor comprometido, lo veo por ...

La visión del autor es pesimista: nos presenta la situación de forma ... Parece que no hay ...

Me afecta/me conmueve/porque... ; gracias a este texto ...

Este texto refleja bien ...

Aunque Galeano lo escribió en 1989, puede valer para los ...

El negro

Estamos en el comedor estudiantil de una universidad alemana. Una alumna rubia e inequivocamente germana[1] adquiere su bandeja con el menú en el mostrador del autoservicio y luego se sienta en una mesa. Entonces advierte que ha olvidado los cubiertos y vuelve a levantarse para cogerlos. Al regresar, descubre con estupor que un chico negro, probablemente subsahariano por su aspecto, se ha sentado en su lugar y está comiendo de su bandeja. De entrada, la muchacha se siente desconcertada y agredida; pero enseguida corrige su pensamiento y supone que el africano no está acostumbrado al sentido de la propiedad privada y de la intimidad del europeo, o incluso que quizá no disponga de dinero suficiente para pagarse la comida, aun siendo ésta barata para el elevado estándar de vida de nuestros ricos países. De modo que la chica decide sentarse frente al tipo y sonreírle amistosamente. A lo cual el africano contesta con otra blanca sonrisa. A continuación, la alemana comienza a comer de la bandeja intentando aparentar la mayor normalidad y compartiéndola con exquisita generosidad y cortesía con el chico negro. Y así, él se toma la ensalada, ella apura[2] la sopa, ambos pinchan[3] paritariamente del mismo plato de estofado[4] hasta acabarlo y uno da cuenta[5] del yogur y la otra de la pieza de fruta. Todo ello trufado de múltiples sonrisas educadas, tímidas por parte del muchacho, suavemente alentadoras[6] y comprensivas por parte de ella. Acabado el almuerzo, la alemana se levanta en busca de un café. Y entonces descubre, en la mesa vecina, detrás de ella, su propio abrigo colocado sobre el respaldo de una silla y una bandeja de comida intacta.

Dedico esta historia deliciosa, que además es auténtica, a todos aquellos españoles que, en el fondo, recelan de[7] los inmigrantes y les consideran individuos inferiores. A todas esas personas que, aun bienintencionadas, les observan con condescendencia y paternalismo. Será mejor que nos libremos de los prejuicios o corremos el riesgo de hacer el mismo ridículo que la pobre alemana, que creía ser el colmo de la civilización mientras el africano, él sí inmensamente educado, la dejaba comer de su bandeja y tal vez pensaba: «Pero qué chiflados[8] están los europeos».

Rosa Montero, *El País*, 17-05-2005.

1. alemana

2. acaba

3. *picorent*

4. *viande en sauce*

5. *fait un sort à* (= comer)

6. *encourageantes*

7. *se méfient de*

8. (fam.) *dingues, cinglés*

Compréhension du texte

1. ¿Dónde tiene lugar la historia ? ¿Quiénes son los protagonistas? ¿Qué están haciendo?
2. ¿Qué descubre la muchacha alemana al volver a su mesa? ¿Cómo reacciona?
3. ¿De qué se da cuenta al final?
4. Traduce el último párrafo.

Expression personnelle

1. ¿A ti también te parece «deliciosa» esta historia? ¿Cómo le habrá parecido al estudiante africano?
2. ¿Qué opinas del comportamiento de la chica?
3. La chica alemana y el estudiante africano vuelven a encontrarse al día siguiente. Imagina su conversación.

METODOLOGÍA

1. Compréhension

- Deux lectures attentives du texte sont nécessaires pour bien comprendre la situation.
- Des réponses simples suffisent, celles que le texte vous fournit, sans le moindre commentaire. C'est essentiellement un travail de repérage. Les questions suivent la chronologie du récit, respectez-là sans anticiper et en ne sautant aucune étape. Si vous faites des citations du texte, n'omettez pas les guillemets.

2. Traduction

Faites bien attention à l'orthographe et à la correction de la langue française.

Les consideran individuos: il faut rajouter qc après le verbe.
Los prejuicios: ne pas confondre avec ***los perjuicios***, *les dommages, les préjudices.*
Hacer el ridículo: ne pas traduire par *faire.*
Ser el colmo: trouvez mieux que le verbe ***«être»*** pour traduire ***ser***.
Él sí: expression d'insistance et d'opposition à bien rendre en français.
Comer de su bandeja: ne pas traduire par *de.*

3. Expression personnelle

- Les questions d'expression personnelle sont à traiter différemment de celles de compréhension. Veillez tout particulièrement à la correction de la langue (prenez le temps de vous relire), et à sa qualité en utilisant de façon pertinente des structures idiomatiques. C'est sur cette partie que l'on évaluera vos compétences linguistiques.

1. On vous demande de donner votre avis : utilisez les expressions qui conviennent à cette situation: ***en mi opinión, para mí, (no) diría que ; me parece más bien*** *(plutôt)* ***que ...***

2. On appréciera la sincérité de votre réponse. Imaginez-vous dans la même situation. ***Yo, en su lugar...***, et le conditionnel passé ***le habría preguntado...***
A la chica no se le ocurrió ni por un momento...

3. Employez les expressions propres au dialogue: ***Pues, mira, fíjate, lo siento, de veras, ya lo sé, no importa, no pasa nada...***

Pensez à utiliser le texte comme source de vocabulaire.
Il contient un certain nombre de mots de liaison et d'expressions utiles et prêtes à être réemployées :
De entrada, enseguida, así, además, en el fondo, aun (*à ne pas confondre avec* ***aún*** *encore*)
– ***De modo que*** *de telle sorte que* : expression très utile, facilement réutilisable.
– ***amistosamente, inmensamente:*** pensez aux adverbes en ***-mente*** = *adjectif au féminin + suffixe* ***-mente***.
– ***quizá no disponga : quizá*** suivi du subjonctif, permet de faire des suppositions.
– *In**m**igrante, in**m**ensamente:* il n'y a pas assimilation du ***n*** devant le ***m***, contrairement au français.
– ***Será mejor que nos libremos:*** cette expression, qui peut être employée à tous les temps, est suivie du subjonctif (pensez à la **concordance des temps**).
Remarquez également l'utilisation et la valeur des démonstratifs ***esta historia, todos aquellos españoles, todas esas personas...*** en vue d'un éventuel réemploi de votre part.